



2013 德國書市

大葉大學歐語系助理教授 | 林美琪

* 法蘭克福書展

2013 年法蘭克福書展於 10 月 9 日至 13 日於法蘭克福商展大樓舉行，主題是「知識的新文化」（Die neue Kultur des Wissens），邀請主題國為「巴西」（Brasilien），巴西這次一共有九十幾位作家前來德國法蘭克福參加書展的展出，並且在書展期間共有六百五十個相關節目，巴西的展出主題為「多種聲音」，一共有兩百六十種新的出版品，其中一百一十七本是暢銷作品，在書展當中有一百三十個德語出版社出版了巴西的作品，作為多元聲音的主題國，巴西實在是實至名歸。除此之外，德國還為巴西的藝術家，以及作者舉行為期五、六個月的長期展覽，例如巴西視覺設計展，由 Alexandre Wollner 展出他二十世紀重要的設計作品，他屬於巴西前導型的設計家，以歐洲人的眼光，和巴西生活環境為創作觀點，展出的地點在法蘭克福著名的河岸藝廊，應用藝術博物館當中，展期為 2013 年 9 月 21 日至 2014 年 2 月 2 日。德國和巴西的淵源深厚主要原因在於第二次世界大戰時，有很多的德國人為了逃避納粹的追殺或者戰火而逃到巴西，在這次主題國的相關展覽活動當中，便有一個以德國逃亡檔案為主題的展覽，展覽標題為「多往前看而不要往後看」，1933 至 1945 年當中的德語逃亡者，他們當初如何從歐洲逃到巴西，以及在巴西的落腳與生活是這個展覽最重要的主題，展出地點在法蘭克福的德意志國家圖書館。第三個要介紹的展覽為巴西—從里約到亞馬遜，其中有非常多關於巴西的天然景觀如：著名的瀑布、巨大的河流，以及沙灘等等的地理相關介紹，這個展覽是用多媒體的視覺方式，將巴西這個國家介紹給德國人，對象鎖定在德國的年輕學子，希望能夠透過自然的美景，吸引德國的年輕學子對巴西的注意以及興趣，是一種以多媒體做為觀光和宣傳的展覽，展出地點在法蘭克福郊區的一所中學當中。下一屆的法蘭克福書展主題國是芬蘭，主題為「很 cool 的芬蘭」，這裡的 cool 可能有兩個意思，第一個字面上的意思當然指得是芬蘭很冷的天氣，另外一個意思指得是形容詞「酷」，芬蘭位於北歐，下一次所帶來的饗宴應該和位於熱帶的巴西截然不同。

* 最佳德國兒童文學獎

這次法蘭克福書展當中所發表的最佳兒童文學獎得者，由加拿大籍的強·克拉森（Jon Klassen）榮獲，他以自己寫作與繪畫的作品《我要找回我的帽子》（I want my hat back）得到最佳繪本獎的肯定，繪本在 2012 年已經獲得美國繪本最佳榮譽凱迪克獎的肯定，今年又以德國譯本得到德國最佳兒童文學獎。強·克拉森在感謝得獎的影片當中表示，他寫完及畫完這部作品之後，首先拿給他的貓鑑賞，影片的貓躲在印表機後面，看完之後貓表

示很喜歡，因為牠是一隻挑剔的貓，所以強・克拉森覺得這本書受到貓的賞識實屬不易；之後，強・克拉森又將這本書拿給他的朋友鑑賞，他的朋友也都喜歡這本書，並且鼓勵他將這本書出版；出版社看了這本書也很喜歡，於是便出版了這本書，並且認為應該讓其他國家的人也可以讀到這本書，於是便找了瑞士一位著名的出版家－湯瑪斯・波德門（Thomas Bodmer）來翻譯這本書，翻譯者 1951 年出生於蘇黎世，自從 1992 年開始成為出版者、記者，以及翻譯者，這本書的翻譯顯然是非常成功，才得以讓這本英文創作跨越語言的藩籬，得到德國兒童文學界的肯定。評審團在得獎的理由當中指出，這本繪本用儀式性的問題與回答，將整部繪本組成一個滑稽古怪的作品，圖和文傳達的訊息看似互相矛盾，但是在矛盾當中卻將平板的角色，以及情節，賦予了矛盾與滑稽的精神，這個繪本由許多的小故事所串連而成，敘述的方式是單一的場景，以及一個一個的圖像，整個圖像的順序很容易令人有錯亂的感覺；然而，在一答一問當中，運用每次的差異性，形成了有趣與滑稽的書寫與繪畫風格。評審團認為這本書不但帶給小讀者，尤其剛開始閱讀的讀者許多樂趣，也會帶給許多的大人們不同的閱讀饗宴，如德國浪漫時期重要的作家霍夫曼（E.T.A Hoffmann）所說的：「在看完之後非常難忘，且印象深刻的作品」。強・克拉森和他的編輯莉茲・碧可內兒（Liz Bicknell）在一次對談當中，提到了這本書的創作背景，以及作家的成名歷程，編輯者問到七個月以前他們兩個還在等待著這本書的出版，然而，七個月之後這本書卻成為紐約時報雜誌報導的第一名暢銷書，編輯者問作家及繪圖家強・克拉森每天早上起來的感覺是怎麼樣，作家及繪圖者表示真是瘋狂，但是他覺得要把成功和失敗都看成很重要的養分。編輯者則認為和強・克拉森一起工作似乎是在聽很好笑的笑話，或者是看一部很棒的電影，編輯者認為和他一起工作必須有一種直覺的信仰，必須保持安靜直到作家覺得作品已經完成，她問到作家在創作的時候似乎用一種非常直覺的方式在從事創作，不知作家覺得如何？強・克拉森覺得這是非常好的問題，他覺得與其去想別人可能會希望讀什麼作品而去創作，倒不如去做自己想要的作品，如果作品夠好的話，就會受到別人的認可。編輯者表示，她非常高興兩個人有喜歡拼圖的共同嗜好，可是她受不了作家對於帽子的狂熱，並且問到他是怎麼開始和帽子的緣分，作家表示他就是喜歡帽子，帽子可以為他組織很多的事情和想法，其實戴帽子並沒有一個真正實際的理由，只是喜歡它就變成一種人的特質，就好像是一個愛情故事，你只知道怎麼樣去和它共守一生。編輯者表示，因為他同時寫作並且繪畫這本書，覺得出版品的方式還符合他的想像嗎？作家表示是比他想像中的還要好，他在寫作的時候非常緊張，寫作對他而言是困難的事情，他認為如果放棄寫作就會將圖與文分開成兩半，因此希望透過兩者一起的方式傳達一個真正內在的故事。接下來編輯者問到，那他下一本書也會和帽子有關囉，而且和一個偷帽子的小偷有關是不是。作家表示：「是的，但是一個不同的小偷和一頂不同的帽子」。（注 1）

這本書共有 16 頁，主人翁是一隻巨大的熊，強・克拉森將這隻熊以及書中其他的動物以幾何造型的方式來組成，主人翁熊的身體是一個長方形的結構，頭則是一個討人喜歡、善良的半圓形，在臉上只看到兩個小小的眼睛和耳朵，以及一個鼻子，看不到嘴巴的存在，其

他的動物如烏龜是由一個大橢圓以及一個小橢圓所組成，麋鹿則是由長長的正方形以及兩隻長長的腳，和一個三角形的臉所組成，麋鹿的角則是分岔的線條；在第八頁全頁當中，熊橫躺在草地上則是身體變成一個大大的橢圓型橫跨在兩個頁面當中，巨大的身軀佔滿了畫面三分之二強的部分，配合的文字則是：「沒人看到我的帽子，如果我再也見不到那頂帽子呢？如果沒有人發現它呢？可憐的帽子啊！我好想念它」。這一頁是本書的高潮，也是編排方面極具巧思的部分，它代表著戲劇高潮的尖頂，也就是像一座山的山頂，暗示著情節將急轉直下，有另一個可能性的發展，果不其然在第十頁當中整個畫面變成了鮮紅色，主角的身體也從咖啡色轉變為鮮紅色，以及暗紅色，文字則出現「我已經見到我的帽子了」，接下來丟掉帽子的主人翁跑到了戴著紅帽子的兔子那邊，對著兔子說：「你，你，偷了我的帽子」，這一頁可以對照第四頁熊第一次和兔子見面時，巨大的熊問小小的兔子說：「你有看到我的帽子嗎？」小兔子的話語則用紅色的字體表現出來：「沒有！你怎麼這樣問我呢？我沒有看到它，我沒有在哪裡看到任何帽子，我根本就不會偷帽子，別再問我任何問題」，這一頁和結束頁—另外一隻松鼠和熊一起出現的圖案相互輝映，松鼠問到：「不好意思，請問你有看到戴著帽子的一隻兔子嗎？」熊回答：「沒有！你為什麼要問我？我沒有看到牠，我沒有在任何地方看到任何兔子，我不會吃兔子，別再問我問題了。」這一段對話對照說謊的偷帽子的兔子其實是如出一轍，以其人之道還之其人之身。強・克拉森曾經參與「功夫熊貓」的製作電影動畫的經驗，讓他在這本繪本作品當中有鏡頭遠近的處理，例如：主人翁在忽然想起兔子與牠頭上戴的帽子時，先是在左邊頁面小小的兔子，右邊頁面比兔子大三倍的熊，下一個場景則是兩個人面對面的畫面，左邊的紅帽小兔佔了畫面一半，右邊的熊則是畫面的三分之二，兩種動物四目相視，是攝影鏡頭拉近距離的畫面。強・克拉森以簡約的文字風格與獨特的塊面構圖結構方式以及寫意的線條，贏得美洲和歐洲大陸兒童文學界的極大肯定。

* 青少年文學獎與特別獎

2013 年的德國青少年文學獎得主是「清算」（Abzaehlen），一本由東歐喬治亞文翻譯成德文的作品，故事敘述一場戰爭，但卻沒有描述任何槍戰，而是描述一個十三歲小女孩在戰爭中經歷自己的青春期的故事；許多母親在故事中失去自己的兒子時，女孩們卻嘗試第一根香菸的滋味，甚至偷偷地運送毒品。這本作品可以出線得獎，和作者與翻譯者息息相關，作者 Tamta Melaschwili（1979 年出生）在喬治亞生長，曾經移民德國一年，也在德國開始她寫作的生涯，2008 年她在匈牙利首都布達佩斯的中央歐洲大學中，完成性別研究的學位，之後回到喬治亞從事女權與性別問題的工作。

譯者 Natia Mikeladse - Bachsoliani 1966 在麥森（Meissen）出生，大學於萊比錫主修德國文學，目前於喬治亞的歌德學院文化部門工作，並同時是為自由翻譯者。

今年青少年文學特別於 10 月 11 日頒給安德列思・史坦賀佛（Andreas Steinhöfel），他 1962 年出生於巴登貝爾格（Battenberg），成長於黑森邦馬堡（Marburg）大學城附近的比登扣富（Biedenkopf），後來大學就讀馬堡大學的媒體文學系、英美文學系，是筆者的馬

堡大學學長，因此，在德國亦閱讀過他的作品。在 1991 年以恐怖小說為主題完成碩士學業，之後赴柏林發展，寫作電影劇本，以及從事英翻德的工作。2009 年獲得德國著名的青少年文學獎「艾利希・凱斯特納」（Erich Kaestner）獎，以及天主教青少年文學獎中 2009 的閱讀藝術家（Lesekuenstler）獎。他同時為德國公共電視著名的「藍熊船長」（Kapitaen Blaubær）卡通影集寫作 3、40 集的冒險故事，是在德國電視與電影圈極為活躍的作家，2010 年他回到家鄉德國馬堡附近生活與工作。

注釋

1.CANDLEWICK PRESS. A conversation between Jon Klassen and his editor, Liz Bicknell.

http://www.candlewick.com/book_files/0763655996.art.1.pdf

參考文獻

1.CANDLEWICK PRESS. A conversation between Jon Klassen and his editor, Liz Bicknell. http://www.candlewick.com/book_files/0763655996.art.1.pdf

2.Jon Klassen (2011). =I want my hat back. Candlewick Press. ISBN 9780763655983

3.Abzaehlen (2013). Tamta Melaschwili. Published by Unionsverlag. ISBN 9783293206175